

## 英字新聞の読み方 応用編 その 12

**例文 3.1** 次はスノーデン事件の続報です。

### **U.S. warns countries against Snowden travel**

HONG KONG/ MOSCOW--Fugitive former U.S. spy agency contractor Edward Snowden sought asylum in Ecuador on June 23 after Hong Kong allowed his departure for Russia in a blow to Washington's efforts to extradite him on espionage charges.

**ヒント：**リード文冒頭の地名が二つあり、発信地 2 地域からの情報を統合したニュース記事です。文中 Washington's とあるのは政府のある首都名を表記し「米政府の」という意味です。

**語句：**(見出し) warns 警告する、travel 行程、移動、

(リード) Fugitive 逃亡者、spy agency 諜報当局、sought asylum 亡命を求めた、allowed 許可した、departure for 〜への出国、in a blow to 〜への痛手で、efforts to 〜のための取り組み、

**試訳：**(見出し) 米政府、スノーデンの移動に対し各国に警告

(リード) 香港・モスクワ発——逃亡者の元米国諜報機関の契約者であるエドワード・スノーデンは、6月23日、米政府がスパイ罪で彼の身柄引渡しの取り組みの痛手のなかで香港政府がモスクワへの出国を認めた後、エクアドルに亡命を求めた。

### **例文 3.2** (第2パラグラフ)

In a major embarrassment for U.S. President Barack Obama, an aircraft thought to have carried Snowden landed in Moscow on June 23, and Ecuadorean Foreign Minister Ricardo Patino tweeted that Ecuador had received an asylum request from Snowden.

**語句：**major embarrassment より重大な決まり悪さ、aircraft 航空機、thought to have carried 〜を乗せたと思われる、landed 着陸した、Ecuadorean Foreign Minister エクアドルの外務大臣、tweeted つぶやいた、received 受け取った、asylum request 亡命保護請願書

**試訳：**(第2パラグラフ) バラク・オバマ米大統領にとって重大な決まり悪さは、スノーデンを乗せたと思われる航空機は6月23日にモスクワに着陸した、そして、エクアドルのリカルド・パティニーニ外務相は、エクアドルがスノーデンから亡命者保護請願書を受け取ったことをインターネット上でつぶやいた。